

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przecież pieniądze, które znaleźliśmy na wierzchu naszych worków, przynieśliśmy z powrotem do ciebie z ziemi kananejskiej. Jak więc mielibyśmy kraść z domu twego pana srebro albo złoto?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czyż pieniędzy, które znaleźliśmy w naszych worach, nie odnieśliśmy z ziemi kananejskiej? Jak więc mielibyśmy kraść z domu twego pana srebro albo złoto?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przecież pieniądze, które znaleźliśmy na wierzchu naszych worów, przynieśliśmy do ciebie z powrotem z ziemi Kanaan. Jakże mielibyśmy kraść z domu twego pana srebro lub złoto?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto pieniądze, któreśmy byli znaleźli na wierzchu worów naszych, odnieśliśmy zaś do ciebie z ziemi Chananejskiej; a jakoż byśmy kraść mieli z domu pana twego srebro albo złoto?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pieniądze, któreśmy naleźli na wierzchu worów, odnieśliśmy do ciebie z ziemie Chananejskiej; a jakoż za tym iść może, abyśmy ukraść mieli z domu pana twego złoto abo srebro?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przecież pieniądze, które znaleźliśmy na wierzchu naszych toreb, przynieśliśmy ci z Kanaanu. Jakże więc mielibyśmy dopuszczać się kradzieży złota lub srebra w domu twego pana?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przecież pieniądze, które znaleźliśmy na wierzchu worów naszych, przynieśliśmy znowu do ciebie z ziemi kanaanejskiej; jakżebyśmy mieli kraść w domu pana twego srebro albo złoto?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Te pieniądze, które znaleźliśmy na wierzchu w naszych workach, ponownie przywieźliśmy do ciebie z ziemi kananejskiej. Jak więc moglibyśmy ukraść z domu twego pana srebro lub złoto?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przecież pieniądze, które znaleźliśmy na wierzchu naszych worków, przywieźliśmy z Kanaanu. Jak więc moglibyśmy ukraść z domu twojego pana srebro lub złoto?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przecież pieniądze, które znaleźliśmy na wierzchu naszych worów, przynieśliśmy do ciebie z powrotem z ziemi Kanaan. Jakże więc mielibyśmy kraść srebro lub złoto z domu twojego pana?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przecież pieniądze, które znaleźliśmy na wierzchu w naszych workach, przynieśliśmy z powrotem z ziemi Kanaan. Więc jak moglibyśmy ukraść z domu twojego pana srebro czy złoto?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж гроші, які ми знайшли в наших мішках, ми тобі повернули з Ханаанської землі, як же украдемо срібло чи золото з дому твого pana?

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przecież z ziemi Kanaan odnieśliśmy ci pieniądze, które znaleźliśmy przy otworze naszych tobołów; więc jakże mielibyśmy kraść srebro lub złoto z domu twojego pana?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przecież pieniądze, które znaleźliśmy na wierzchu w swych workach, przynieśliśmy ci z powrotem z ziemi Kanaan. Jakże więc moglibyśmy wykraść srebro lub złoto z domu twego pana?